

## 口头传统和圣经研究

**Susan Niditch**

当代圣经研究包括对口头传统的兴趣研究和更广义上的口头传统和书面文学的相交部分。Hermann Gunkel和后来Claus Westermann提出的“形式—批评主义”理论主要是发现口头传统的形式，因为这些是日常生活中的表演方式。Albert Lord和Milman Parry的研究影响了圣经语言和内容重复模式的研究，因此有些研究开始探索圣经文学有部分来自于口头表演的可能性（Robert Culley, David Gunn）。近些年来，John Miles Foley的研究作品反映了口头研究的变化。《口头传统》期刊的很多文章也激发了圣经研究学者重新发掘古代以色列地区的口头文化。现在很多学者都不再认为他们可以重现原始的口头文化模式，而且他们也不相信大多数的口头传统、或是公式文本是最初的文本。我认为以色列文学有很多口头“变种”，具有不同的特征、作用、环境等等。大多数的程式化文本都可能是最近的版本，因为每种文化中不断发展的口头传统都是持续进行的。学者们对于“口头”和“书面”的特征、以及传统和古代文化中的文学特征的理解也是越来越复杂。

圣经研究是一个内部有着“大分歧”的框架，因此学者们试着提出了一种观点，那就是文学大家将早期、简单的口头作品发展成了复杂的书面作品。现在学者们开始发现，口头文学和书面文学是持续发展的，而且这两者之间有着重叠的部分，也可被叫做“即时分类”。现在我们需要在更多方面研究以色列文化和圣经中古代文学的保存部分。我们还需要更好地关注现存口头传统的种类，以及口头文化在风格、内容、含义等方面是如何深刻影响书面文本的。

关注口头传统对于我们研究圣经有着重大意义。我现在正在完成一部圣经法官的翻译和相关评论集，这就是一个很好的证明。首先，我们在翻译的时候，需要选择最能表达文本听力效果的词语，也要能最好地表达词语内涵的词语。我们通过注释尽力重现语言和内容中的重复程式模式，这样现在的读者就能感受到被Foley称作的文学的“转喻”特征——或者是传统参照特征，而且他们也能体会文学中如何通过比较少的文字传达信息和含义。

最后，对口头传统的关注之后，我不再根据众多现存的手稿版本创建文本。我在读研的时候，老师告诉我要选择最短、最好、受“损”最少、最原始的文章。而口头传统引导我们尊重文本变体，因为这反映了口头特征继续在书面文本中体现。不同的群体听到了不同的文本版本，而且确实也有人喜欢昆兰社区保存的书面文本变体，不管是长篇还是短篇文本，都保存在了同一个图书馆中。

*Amherst College*

## 参考文献

- Niditch 1987 Susan Niditch. *Underdogs and Tricksters: A Prelude to Biblical Folklore*. San Francisco: Harper and Row.
- Niditch 1993 \_\_\_\_\_. *Folklore and the Hebrew Bible*. Minneapolis: Fortress Press.
- Niditch 1996 \_\_\_\_\_. *Oral World and Written Word: Ancient Israelite Literature*. Louisville: Westminster John Knox Press.